# Bilingual Resource Guide

## English to Spanish

At the dental appointment - En la cita odontológica

"yo hablo español"

HDA HISPANIC DENTAL ASSOCIATION

## About this pocket guide

The first edition of this bilingual guide was developed in 2016 by the Hispanic Dental Association (HDA) with support from a W.K. Kellogg Foundation grant, as a didactic aid for non-bilingual oral health care professionals.

This new pocket guide is published in 2025 with the sponsorship of Colgate ®, through the development of projects by HDA chapter delegates within the Community Leadership Fellowship (CLF) program, where delegates create and improve the organization's programs and products as part of their leadership training. This new guide contains important language updates to better support provider-patient communication in Spanish.

## Acerca de esta guía de bolsillo

La primera edición de esta guía bilingüe fue desarrollada en 2016 por la Hispanic Dental Association (HDA) con el respaldo de un grant de W.K. Kellogg Foundation, como apoyo didáctico para el personal en salud oral no bilingüe.

En 2025 se publica esta nueva guía de bolsillo con el respaldo de Colgate ®, como parte del desarrollo de proyectos por delegados de capítulos de la HDA dentro del programa Community Leadership Fellowship (CLF), mediante el cual se crean y mejoran programas y productos de la organización en su entrenamiento en liderazgo. Esta nueva guía contiene valiosas actualizaciones idiomáticas para apoyar mejor la comunicación proveedor-paciente en idioma español.

**Bilingual Resource Guide: English to Spanish**
**Volume I - At the dental appointment (2nd Edition)**
This guide was updated by Paola González Gutiérrez, under the direction of Drs. Martha Mutis and Jorge Delgado.

**Guía de recursos bilingüe: inglés a español**
**Volumen I - En la cita odontológica (2.ª edición)**
Esta guía fue actualizada por Paola González Gutiérrez, bajo la dirección de los doctores Martha Mutis y Jorge Delgado.

**Copyright disclaimer**
All rights reserved, including the right to reproduce this pocket guide or portions thereof in any form whatsoever. For information about this publication, contact the Hispanic Dental Association (©).

**Derechos de autor**
Todos los derechos reservados, incluido el derecho a reproducir esta guía de bolsillo o partes de ella en cualquier formato. Para obtener información sobre esta publicación, comuníquese con la Asociación Dental Hispana (©).

ISBN 979-8-9870460-9-8

**How to cite this guide**
Hispanic Dental Association. At the Dental Appointment - Bilingual Resource Guide for Non-Bilingual Practitioners - English to Spanish - Vol 1: Yo Hablo Español, New York, NY: June 2025. Copyright ©2025 Hispanic Dental Association, Inc. ISBN: 979-8-9870460-9-8.

**Cómo citar esta guía**
Asociación Dental Hispana. En la cita Odontológica - Guía Bilingüe para profesionales no bilingües - Inglés a Español - Vol 1. Programa Yo Hablo Español, New York, NY: Junio 2025. Derechos de Autor ©2025 Hispanic Dental Association, Inc. ISBN: 979-8-9870460-9-8.

HDA
HISPANIC DENTAL ASSOCIATION

# Communication with the front desk

"yo hablo español"

| | | |
|---|---|---|
| What is your name? | ➡ | ¿Cómo se llama? |
| What is your last name? | ➡ | ¿Cuál es su apellido? |
| How are you, Mr/Ms/Miss? | ➡ | ¿Cómo está, señor/señora/señorita? |
| Have a seat | ➡ | Tome asiento |

# Initial questions (adults)

| | |
|---|---|
| When was your last visit to the dentist? | ¿Cuándo fue la última vez que visitó al odontólogo? |
| What was the reason? | ¿Cuál fue la razón? |
| Do you have dental insurance? | ¿Tiene seguro dental? |
| How are you doing today? | ¿Cómo está usted hoy? |
| What brings you here today? | ¿Que lo trae aquí el día de hoy? |
| Do you have any pain? Where? | ¿Tiene dolor? ¿Dónde? |
| How long have you had this pain? | ¿Cuánto tiempo hace que tiene dolor? |
| Do you feel that the pain is getting better or worse? | ¿Siente que el dolor está disminuyendo o empeorando? |

# Initial questions (children)

"yo hablo español"

| | |
|---|---|
| How old are you? ➡ | ¿Cuántos años tienes? |
| Do you play any sports? ➡ | ¿Juegas algún deporte? |
| What is your favorite color? ➡ | ¿Cuál es tu color favorito? |
| What TV show do you like? ➡ | ¿Cuál programa de televisión te gusta? |
| Have you been to the dentist before? ➡ | ¿Has acudido al odontólogo antes? |
| Do you want to hold my mirror? ➡ | ¿Quieres sostener mi espejo? |
| Can I have my mirror back? ➡ | ¿Puedes darme mi espejo? |
| Will you help me count your teeth? ➡ | ¿Me ayudas a contar tus dientes? |
| I will put your tooth to sleep ➡ | Voy a poner tu diente a dormir? |

# Health status

| | |
|---|---|
| Are you currently receiving medical treatment? | ¿Está bajo tratamiento médico? |
| Have you ever been hospitalized, had any surgery or suffered from any major illness? | ¿Alguna vez ha sido hospitalizado, le han hecho una cirugía o ha sufrido de alguna enfermedad grave? |
| (If yes) What year and for what reason? | ¿En qué año fue y por qué razón? |

# Medical history (part 1)

"yo hablo español"

| | |
|---|---|
| Are you allergic to any medicine? | ¿Es usted alérgico a alguna medicina? |
| Do you have any sores in your mouth? | ¿Tiene alguna llaga o herida en su boca? |
| When was your last medical exam? | ¿Cuándo fue su último examen médico? |
| How much do you weight? | ¿Cuánto pesa? |
| How tall are you? | ¿Cuánto mide/ Cuál es su estatura? |
| Have you had any tumor or cancer? | ¿Ha tenido algún tumor o cáncer? |
| Have you received chemotherapy or radiation treatment? | ¿Ha recibido quimioterapia o tratamiento con radiación? |
| Have you had any teeth extracted? | ¿Le han extraído algún diente? |

# Medical history (part 2)

"yo hablo español"

| | |
|---|---|
| Have you ever had local or general anesthetic? | ¿Le han dado alguna vez anestesia local o general? |
| Have you ever had a reaction to any anesthetic? | ¿Ha tenido alguna reacción desfavorable a algún tipo deanestesia? |
| Do you have a pacemaker? | ¿Tiene un marcapasos? |
| Do you have diabetes? | ¿Tiene diabetes? |
| Does anyone in your family have diabetes? | Alguna persona de su familia tiene diabetes? |
| Have you had hip or knee replacement? | ¿Le han hecho remplazo de cadera o de rodilla? |
| Do you have any allergies? | ¿Tiene alguna alergia? |
| Are you pregnant? What is your expected delivery date? | ¿Está embarazada? ¿Cuál es la fecha probable de parto? |

# Medical history (part 3)

"yo hablo español"

| | |
|---|---|
| Do you smoke ? | ¿Usted fuma? |
| How many cigarettes do you smoke per day? | ¿Cuántos cigarrillos fuma al día ? |
| Are you taking any new medication? | ¿Está tomando medicinas nuevas? |
| Which ones, please? | ¿Cuáles, por favor? |
| Do you have any heart or bleeding problems? | ¿Tiene algún problema en el corazón o de sangramiento? |
| Do you have high or low blood pressure? | ¿Tiene presión alta o baja? |
| Have you ever been to the dentist before? | ¿Ha estado en el odontólogo antes? |
| Do your gums bleed? | ¿Le sangran las encías? |

# Patient oral health evaluation

"yo hablo español"

| | |
|---|---|
| How many times do you brush your teeth? | ¿Cuántas veces al día se cepilla los dientes? |
| Do you floss? How many times a day do you floss? | ¿Usa el hilo dental? ¿cuántas veces al día? |
| How do you clean your teeth? | ¿Cómo se limpia sus dientes ? |
| Do you have difficulty in chewing your food? | ¿Tiene dificultad para masticar su comida? |
| Are your teeth sensitive? | ¿Están sus dientes sensibles? |
| Do you use mouth rinse, if so what kind? | ¿Usa enjuague bucal?, ¿qué tipo? |
| Do you wish to have orthodontic treatment? | ¿Estaría interesado en un tratamiento de ortodoncia? |
| Do you grind or clench? | ¿Rechina o aprieta sus dientes? |

# Procedure questions

"yo hablo español"

| | | |
|---|---|---|
| Open | ➡ | Abra |
| Close | ➡ | Cierre |
| Move your head towards the right/left | ➡ | Mueva su cabeza hacia la derecha/izquierda |
| Does your bite feel normal? Or does it feel high? | ➡ | ¿Siente su mordida normal? ¿O la siente alta? |
| Is it good now ? | ➡ | ¿Está bien ahora? |
| Are you ok? | ➡ | ¿Está usted bien? |

# Procedure questions

"yo hablo español"

| | | |
|---|---|---|
| Does the pain exacerbate with cold/hot? | ➡ | ¿El dolor empieza con algo frío/caliente? |
| When it hurts does the pain lingers? | ➡ | Cuando siente la molestia, ¿el dolor se prolonga? |
| Does it hurt you upon biting? | ➡ | ¿Le duele al morder? |
| Is the pain more noticeable at night? | ➡ | ¿El dolor es más notable por la noche? |
| Have you had this pain before? | ➡ | ¿Ha tenido este dolor antes? |

# Radiology

| | |
|---|---|
| When were your last x-rays taken? ➡ | ¿Cuándo fue la última vez que le tomaron radiografías? |
| Have you had any x-rays within the past 24 months? ➡ | ¿Ha tenido radiografías en los últimos 24 (veinticuatro) meses? |
| Would it be possible for you to ask your previous dentist for copies of those radiographs? ➡ | ¿Le podría pedir copias de sus radiografías a su anterior odontólogo? |
| Please stay still. ➡ | Por favor, quédese quieto (a). |
| Please don't move. ➡ | Por favor, no se mueva. |
| Please bite hard. ➡ | Por favor, muerda duro |
| Please open big and don't close. ➡ | Abra grande y no cierre |

# Dental terminology

"yo hablo español"

Tooth: Diente
Teeth: Dientes
Mouth: Boca
Caries: Caries
Cheek: Mejilla
Cleaning: Limpieza
Brush: Cepillo
Dental Floss: Hilo dental
X-ray film: Radiografía

Composite: Resina
Amalgam: Amalgama
Filling: Relleno/Empaste
Crown: Corona
Denture: Dentadura
Partial: Parcial
Bridge: Puente
Broken: Quebrado/roto
Cold: Frío

# Dental terminology

"yo hablo español"

Hot: Caliente
Silver: Plata
Gold: Oro
Porcelain: Porcelana
Metal: Metal
Ceramic: Cerámica
Taste: Sabor
Treatment: Tratamiento
Water: Agua

Wound: Herida
Sensitive: Sensible
Sign: Firma
Sit Down: Siéntese
Smoke: Fumar
Stain: Mancha
Sweet: Dulce
Insurance: Seguro
Payment: Pago

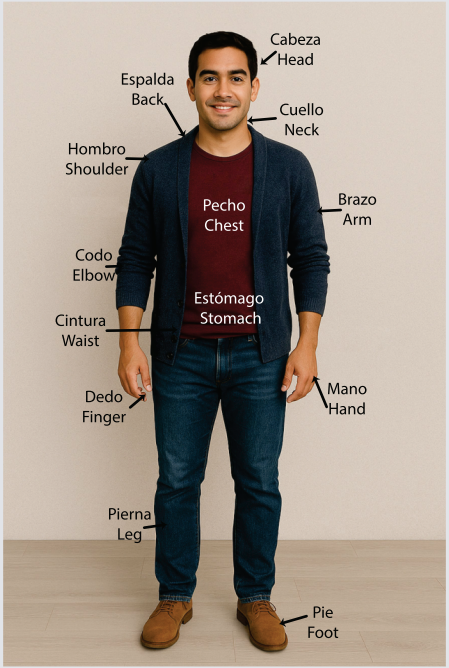
# Dental terminology

"yo hablo español"

Prescription: Receta
Problem: Problema
Recession: Recesión
General Doctor: Doctor general
Repair: Reparar
Relax: Relájese
Restroom: Baño
Rinse: Enjuage
Root: Raíz
Root Canal: Tratamiento de conductos/Endodoncia
Sealant: Sellador/Sellante

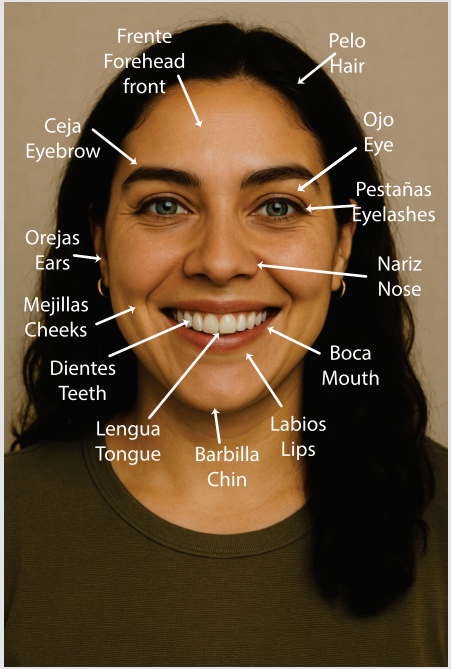
# **Body** parts

español”



# Head & Neck

"yo hablo español"



# Days

| ENGLISH | SPANISH |
|---|---|
| MONDAY | LUNES |
| TUESDAY | MARTES |
| WEDNESDAY | MIERCOLES |
| THURSDAY | JUEVES |
| FRIDAY | VIERNES |
| SATURDAY | SABADO |
| SUNDAY | DOMINGO |

# Months

| ENGLISH | SPANISH |
|---|---|
| JANUARY | ENERO |
| FEBRUARY | FEBRERO |
| MARCH | MARZO |
| APRIL | ABRIL |
| MAY | MAYO |
| JUNE | JUNIO |
| JULY | JULIO |
| AUGUST | AGOSTO |
| SEPTEMBER | SEPTIEMBRE |
| OCTOBER | OCTUBRE |
| NOVEMBER | NOVIEMBRE |
| DECEMBER | DICIEMBRE |

# Dates & Time

"yo hablo español"

## ¿Qué hora es? What time is it?

AM: En la mañana (Morning)
PM: En la tarde, en la noche (Afternoon and evening)

Es la una en punto (1:00)
Es la una y cinco (1:05)
Es la una y diez (1:10)
Es la una y quince (1:15)

Doce del medio día (12:00 pm)
Doce de la media noche (12:00 am)

Es la una (1)
Son las dos (2)
Son las tres (3)
Son las cuatro (4)
Son las cinco (5)
Son las seis (6)
Son las siete (7)
Son las ocho (8)
Son las nueve (9)
Son las diez (10)
Son las once (11)
Son las doce (12)

# Dates & Time

"yo hablo español"

**Que día es hoy? Que fecha es hoy? (What day it is today, What is the date today?)**

**Estructuras básicas - Basic structures:**

Semana - Week: Hoy es Lunes (Today is Monday)
Mes - Month: Es Agosto (It's August)
Año – Year: Estamos en 2025 (It's 2025)

Hoy es 17 de Agosto del 2025 (Today is August 17th, 2025)

**Useful expressions – Expresiones útiles:**

Su próxima cita será en - Your next appointment Will be:
Agosto Diecisiete (17) del dos mil veinticinco (2025)
(MES-MONTH) (DIA-DAY) (AÑO-YEAR).

Hoy – Today
Mañana – Tomorrow
Ayer – Yesterday
El mes pasado – Past month
El próximo mes – Next Month
En dos meses – In two months
En tres meses – In three months
En quince días – In fifteen days
La próxima semana – next week

# Dates & Time

## Días del mes

| DÍA – DAY | |
|---|---|
| 1 | Uno - Primero |
| 2 | Dos |
| 3 | Tres |
| 4 | Cuatro |
| 5 | Cinco |
| 6 | Seis |
| 7 | Siete |
| 8 | Ocho |
| 9 | Nueve |
| 10 | Diez |

| DÍA – DAY | |
|---|---|
| 11 | Once |
| 12 | Doce |
| 13 | Trece |
| 14 | Catorce |
| 15 | Quince |
| 16 | Dieciséis |
| 17 | Diecisiete |
| 18 | Dieciocho |
| 19 | Diecinueve |
| 20 | Veinte |
| 21 | Veintiuno |

| DÍA – DAY | |
|---|---|
| 22 | Veintidós |
| 23 | Veintitrés |
| 24 | Veinticuatro |
| 25 | Veinticinco |
| 26 | Veintiséis |
| 27 | Veintisiete |
| 28 | Veintiocho |
| 29 | Veintinueve |
| 30 | Treinta |
| 31 | Treinta y uno |

# For dental providers

"yo hablo español"

- The Hispanic population is a diverse and rapidly growing population group in the United States that is projected to grow 115% from 55 million in 2014 to 119 million by 2060.
- The number of people that speak another language other than English at home has nearly tripled in the last three decades according to a 2022 United States Census Bureau report.
- The Hispanic population is the largest minority group in the United States, accordingly Spanish is the most common non-English spoken in U.S. homes in 2019 which comes up to be twelve times greater than other languages.

# For dental providers

"yo hablo español"

- According to the American Dental Association as of 2022 approximately 5.9% of dentists in the United States are Hispanic.
- With this information we can identify the importance of providers either making the effort in learning basic sentences to communicate with their patients or having adequate tool to make communication more efficient.
- The main goal of this pocket guide is to improve the communication between dental providers and patients whose main language is Spanish.

# Para el proveedor dental

"yo hablo español"

- La población hispana es un grupo diverso y en rápido crecimiento en los Estados Unidos. Se proyecta crecerá un 115 %, lo cual significa que pasará de los 55 millones que había en 2014 a los 119 millones en 2060.
- El número de personas que en casa hablan otro idioma, además del inglés, casi se ha triplicado en las últimas tres décadas, según un informe de la Oficina del Censo de Estados Unidos de 2022.
- La población hispana es el grupo minoritario más grande en Estados Unidos; en 2019, el español fue el idioma (no inglés) más hablado en los hogares estadounidenses: doce veces más que otros idiomas.

# Para el proveedor dental

"yo hablo español"

- Según la Asociación Dental Hispana, en 2022, aproximadamente el 5,9 % de los odontólogos en Estados Unidos eran hispanos.
- Esta información evidencia la importancia de que los proveedores se esfuercen por aprender oraciones básicas para comunicarse con sus pacientes; para esto necesitan herramientas adecuadas para una comunicación más eficiente.
- El objetivo principal de esta guía de bolsillo es mejorar la comunicación entre los proveedores dentales y los pacientes cuyo idioma principal es el español.